

بازار — ۱۵ کانون ثانی ۱۹۲۸

جلد : ۹

بشنجی سنه — نومرو ۱۰۲

اداره خانه :

باب عالی جاده سنده اقدام

یوردی یاننده کی بناده

خصوصی دائره

صاحب و مدیری

محمد مسیح

ملی محسوسه

آبونه شرطلری : سنه لکی ۲۵۰

آلتی آیلغی ۱۲۵ ، فوق العاده

نسخه لرایچون ۳۰۰ و ۵۰۰

غروشدور .

بجموعه مز هیئت نتیجه طبعی تنسیب

ایدلمه بن ازلر اعاده ایدلمز .

هر آیک برنجی و ادبه بشنجی کونلری هیقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، صرئی مجموعه در .

حكايه

ابلك ميزكى

— قارده شه : —

ييلدیزی کوکار ، جوشغون دیکزل و تاره باقراق ... بوتون بو کوزل شیلری بر برینه قاریشدیریکیز وایکی بویوک داملا حالته ، اونک نیلوفر جهرمسی نوسسته ، اونک برمانولیا پیراغی قدار بیاض و یوموشاق آنی آلتنه قوپوکز : ایشته هوانک کوزلری ! ...

اونک یاماقلرنده شفقارک باکر پنبه لکی ، دوداقلرنده قیزیل بر قاراضلک اسرارلی کوزله لکی وار . و اون بش کونلک آیک هاله سی ، باشنده سحرلی برناج کی برالایور : هوا ! ایجه ، اوزون ، بیاض و یوموشاق ، هوا ! ...

بولولدن وایشیقدن یاراتیلرملر کی دالعالان نارین وجودله ارکنکنک قولنه آصللمش ؛ دوداقلرنده اک کوزل قادین کولوشله ، کوزلرنده اک اعتمادکار جوجوق باقیشله ، اوکا صوقولورور ، صوقولورور ... ارکنکی : بو ، بر آرسلان بویندن داها یوکسک بوی ، کینش ، لکسز ، کوزل آلتیه قوتک و مردلنک بر تمالی !

بر قولی ، ناصیل مشفق ، قورویچی بر طورله قادینه صارمش ...! فقط اوزون کیرپیکلی کوزلرنده نه مهم بر باقیش وار ! کوزلری ، کولله غش برقور کی ایچین ایچین یانور و باقیشرلی سیلی ! ندر بوباقیشک معنای ؟ ندر ؟ ...

محبت می ، شه به می ، رجا می ، تحکم می ؟ ... ندر بو ؟ ... موسم بهار : دیکزل و کوکار ، هوانک کوزلری قدار بارلاق ، هوانک کوزلری کی انکین و کوزل ! هنوز اضطرابک زهری و هجرابک مرارتی طلشامش کنج بر دنیا نوستمده ، طبیعتک جانلی و کور بوز کوزله لکی اورتاسننده بوجیفت ، نیله مسمود ، نیله مسموده ! ...

بجهریکجه ترتیب اولونا یلردی . هاهمه تک مونولوغلرندن برنده « آلهه سرته شن بوت آت کتله سی » دیبه نقل ایدیلن سوزلرک اصلنده کی too too solid گلمرینه دقت ایدیلسه ایدی قاص قاتی دیمک داهایطیی اولوردی .

شکسپر هاهمه - Frailty, thy name is woman! یعنی ای و فاسزلتی سنک آدک ایدندر « دیدریتور . بوکا قادین سنک آدشکدر » دیمک عینی قوت و حتی عینی معنای حائز می در ؟

هاملهت اوفه لایه « یکی کنه اکارله والده اولوبده نه یاباجقسک » دیور . بوی « یکی کنه اکاره ... » شکنده یازوبده بر قاج سطر آشانیده بوز ؛ کی عقیف اولدیی سوله ییلن برقزک بر جوق اسکی کنه ایلری ده وارمش ذهانی و یرمک هاهمهت کی بر اژک ترجمه سننده خوش کوروله یله جک ذموللردی در ؟ هله او « بوز کی عقیف ، تمیری پک صقوق دوشمش . تورکجه من عفتک بوشکل تشبیه آلیشیک دیکل . بوی داهای صیحا بر تمیرله افاده مایدوب اصلنده کی اور یوسالیته یی ده ایضاح ایچون بر حاشیه یایق مناسب اولوردی .

هاملهت « ییه جکی وکیه جکی ایچون فضیلتدن باشقا ارادی اولمایان ... » دیدرکی حالده « فضیلتدن باشقا ییه جکی وکیه جکی اولمایان ... » شکنده ترجمه اتمک عیجا هانکی ییکلمک مقتضای در ؟

« جهان ادبیاتدن نمونه » هاهمه تنک باشندن یکر می اوتوز بحیفه قارار بر برده کایشی کوزل بر تدقیقه تصادف ایتدیکیز - نه دیلم ؟ - بو ترجمه مبالاسزللی کوستریتور که هاهمهت ترجمه - نه شریلوق هولس سرگذشتلری ترجمه لرینه وریلدیکی قدار اهیت وریلش ؛ بر جوق شیلرله اولدیی کی جهان ادبیاتنده دخی شاب و شکر مساواتی غنه - منه صادق قالمش . احبال بر متاد تنقیده حقمز ارلادایی و داهای لیری یایدقن صوکر تنقید صلاحیتی اکتساب ایدیه یله جکمز ایلری سوله جک . بزه قصاصه : بو کی اژلرک هیچ نثر ایدیه می یوقاریده ر قاج مثالی کوستردیکمز شکله نثرلرندن داهای ایدر ، درز .

انور شازی

بری ده باباسنک تولومندن پک آرز برمدت صوکر آتسه سنک عجمه سیله نه لیس در . بونی کرک کزدیسی ، کرک باباسنک خیانی بر قاج یرده غیظه ، نفرته و Incest گله می قوللانا رق سوله یورلر . بونلر مسکوت کیلمش ؛ هالیوکه هاهمه تک دوجار اولدیی روحی بحر اناری آکلامق واره قوت و یرمک ایچون لازمی . عباد جودت بکک ، یرنه کوره « زانی » ، « فاسد » ، « فراش نامشروع » تمیرلری قوللانا رق ترجمه ایتدیک یوقسملر - Incest ، گله منک بو کونکی شیوه لایه نام بر مقابلی بولق مشکل اولسایله - مناسب بر طرزده افاده ایدیه ییلردی . اساساً ترجمه تک اسلوی « فراش نامشروع » تعیری استقال ایدیه جک قدار ترکیبزد دیکل .

بعصاً عیناً ترجمه می قابل اولان بر جهل و وسیر برماوز ایللمش ، معنائی برشی اولش . مثلاً هاهمه تله اوفه لایک محاوره سننده : For virtue cannot so innoculate in our old stock but we shall relish it : I loved you not .

« چونکه فضیلت بزم اسکی کوتوکره [یعنی قاشارلانش طبیعتزه] اوندن ذوق آلیله - جکمز بر صورتده آشیلا ناماز - سی سوه میورد ، اولق لازمکیر کی « چونکه فضیلت ، بزم ایلیک تمایللریمزک متفسخ کوکنه ایسته دیکی قدار آشیلا نسین . بزمینه او تمایللر جهلرزه ، طرزنده غریب و وضوحسز برجه یازلش . « بزمینه او تمایللر جهلرزه » دیزور . هانکی تمایللر ؟ ایلیک تمایللرینه می ؟ یوقا اونک متفسخ کوکنه می ؟ بزم آکلا دیغمزه کوره هاهمهت « طبیعتز نه ایسه اودر . فضیلت تلقیلری اونک ماهیتی پک تبدیل ایدمز » دیمک ایسته یور . عباد جودت پک بو جهلی « چونکه بزم اسکی فاسد کوکرک اوزرینه فضیلت ایتدیک قدار آشیلا نسین یته او کوکاک بعض خصائصی محافظه ایدرز . » شکنده نقل ایتمش که اصلنده کی معنای داهای باقین و هیچ مالازسه جهل صریح و واضحدر . قلو دیوسک هاهمهت نسل ایچون سوله دیکی سوزلر ماینده که اوعقل که بابا لک اولومی اک آلیشیک اولدانی شیدر ... افاده می داهای

★

— باق ، قادیم ، سکا کوزل سسلی
بر کوچوک آرقاداش ! یو بلبل سنک ایچین
آولادم ، سنک ایچین ، کوکسمک ئوستنده ،
قلبمده کی قانک آتشیله بسلهدم ...
کوزلری بیلدیزی قادین ، ارککنه
کولومسه دی :

— بَم ایچین می ؟ ... تشکر ایدرم ...
مع مافیہ ... بن برقاناریه نی ترجیح ایدرم !
— قاناریه می ایسته بورسک ؟ ... پکی ...
بکله کوچوک ! شمدی ! ...
قادین ، قفسه قونش بر قوش کچی ،
بردن چیپیندی :

— خاییر ، خاییر ! بکله مک ایسته م ،
یالکنز قانق ایسته م بن !
فقط او ، دیکله میوردی :
— بکله ، بکله ! مادامکه سن قاناریه
ایسته دک !

— ایسته م ، دیوروم ...
— خاییر ، شیمدی ، شیمدی . ایسته .
دیککی کتیره جکم ... سن او طور شوقانک
ئوستنه ، صاقین قیدلداما ، ئمی جانم ؟ باق ،
آشاغیسی اوچوروم !
قادین ، اوچورومه دهشتله باقدی
وایکله دی :
— یالکنز قانق ایسته م ! .. بکله مک
ایسته م !

ارکک ، بوایکلینی دیومادی غالباً .
اونده ثابت بر فکر : قاناریه ! ...
— مادامکه قاناریه ایسته دک ، مادامکه
بلبل بکنمده دک ... قاناریه کتیره جکم سکا !
وکیئدی .

قارانقیل دوداقلی قادین ، اوچورومک
باشنده یاپ یالکنز قالدی ...

أولا ، بر آزانجی صیقیلوردی ، صوکرا
قورقه باشلادی . اوچورومک دینلکاردن
یوقاریه دوغرو ددمت ددمت کولسک
یوکله میوردی ؛ سمانک حتمش قیزیل کلی ،
افقده یانغینلر طوتوشدورارق ، یاواش یاواش
دیکزه اینیوردی ...

یابراق کوزلو کینج قادین « آقشام ! ، دیه
دوشوندی وایلیکریسه قدار تیره دی .

★

اوچوروم قاراردجه قاراردی ؛ کوکندنه
اینجه اینجه قارانلق یاغمقه باشلادی ...
اوزاقلردن وحشی حیوان سسلری کلپور
ویوکسک قایلر یوسسلری تکرار اوزاقلره
کونده ریور ...

کوکده آی و بیلدیزلر یاندقه ، مهتاب
صاجلی کینج قادینک کوزلرنده کی ایشیق
بربر سوتیور ؛ هوا صیقیلور و قورقوبور !
اووخ ... هوا ئویله قورقوبورکه ! ...
مهم باقیشلی سهوکیلی کوزلر زده در ؟ ...
ایچین کیتدی ؟
زده قالدی ؟ ...

★

— کلدیم ، قادیم ، ایسته دیککی کتیردم ؛
باق ، ایسته دیککندن دها کوزل ؛ دیکلی ؟ ...
ارککک بارماقلری آراسنده آلتوندن
و کونشدن یاراتلمش قدار کوزل برقاناریه
واردی ومهم باقیشلی کوزلرنده کُک سهوکیلی
کولوشی !
فقط قادین ، دونوب اوکا باقادی بیه .

قبرلش و به زمش برسله :
— آقشام اولدی ، دیدی ، آقشامه
قادر ، اوچورومک باشنده ، یاپ یالکنز ،
سنی بکله م !

یوقبرغین ، یو یورغون کوزل سس ،
ارککی ئورپتدی ؛ او قادر فداکارقله
آله ابدیلن قاناریه نی پارماقلردن بیراقدی
وکینج قادینک چکسنی طوتارق ، برنیلوفر
قادر بیاض وشفاف کوچوک یوزی کئندینه
قایدی :

مدهش ! ...

کوزلرنده بوتون بیلدیزلر صوغومشدی ؛
کینج قادین ، آرتیق ، براق چوجوق کوزلریله
ارککنه کولیوردی .
یو کوزل کوزلره آقشام قارانلانی می
درلدی ؟ ... و ... آه ... بوداهامدهش ...
یو جوق مدهش :

فلسفہ ادبیاتی

غربت ایلازنده چارمسیز قالدیم
بر حالدم بیلور یاز غارم یوق
آریلیق دردیه نی مجال اولدم
آغلامقدن غیری کسب وکارم یوق .
آنکچون نوش ایتدم جام ایله زهری
بولامدم بر یار دولاشدم دهری
قدیمی دال ایتدی فلکک قهری
آیاقلرده قالدیم اعتبارم یوق .
بو چرخک آئندن کوله دم بر دم
چشممک باشی سلیمه دم بر دم
اولمدم خلاص کوله دم بر دم
درد وغم چوقدر آله وارم یوق
چوق نیاز آیلدم یکمه دی دبلک
طاجردر آهمدن کوکده کی فلک
کوهری به جفا یتیشیر فلک
زیاده جفا به اقتدارم یوق .

کوهری

هوانک مانولیا پاراخی کچی دوز وتمیز
آلئنده اوزون ، درین برجین کی وار : ایلک
چیز کی !
ارککک مهم باقیشلی کوزلری بوسبوتون
بولولاندی :

— نه ک وارقادین ؟ نه اولدی سکا ؟ ...
آلئنده بوچیز کی نه در ؟ بونی کیم چیزدی ؟ ...
قارانقیل دوداقلر بوکولدی :

— سن ! ... آقشامه قادر بوراده ،
یاپ یالکنز ، سنی بکله م ! ...

آرککک شاشیوردی . « نانکور ! ، دیه
دوشوندی : « بن ، اونک قاناریه سی پیشنده
قوشوردم ! »

★

مع مافیہ ، قادینک حق واردی ؛
اونک دوز ، بیاض وتمیز آلئنه ایلک
اضطراب چیز کینسی ارککنک خوبرات
آلری چیزدی !

کانون نانی ۱۹۲۸

فالمده نصرت